

Time Metaphors of Local Words Qian and Hou in Mandarin Chinese and Thai

Ornisa Urapeepatanapong

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Pathumthani 12121 Thailand

E-mail: ornisa.u@arts.tu.ac.th

(received 10 March 2023) (revised 21 November 2023)

(accepted 14 December 2023)

Abstract

This article applies the theory of cognitive metaphor to explaining spatial concepts and time metaphors in actual use in the Mandarin Chinese and Thai languages. The preliminary analysis indicates that the spatial concepts of “Qian” (front) and “Hou” (back) can be all used as time metaphors in Mandarin Chinese and Thai. Therefore, this article focuses on the study of the similarities and differences between Qian and Hou in Mandarin Chinese and [na:41] and [laŋ24] in Thai. Hopefully, the research results will be beneficial in teaching Mandarin Chinese and Thai to foreigners.

Keywords: Comparative Study; Spatial Metaphor; Time Metaphor; Cognitive linguistics

汉泰方位词“前、后”的时间隐喻

陈美英

泰国 巴吞他尼 国立法政大学文学院 12121

邮箱: ornisa.u@arts.tu.ac.th

收稿日期 2023. 3. 10 修回日期 2023. 11. 21 接收日期 2023. 12. 14

摘要

本文以汉语方位词“前、后”和泰语 หน้า (前) 与 หลัง (后) 为研究对象。在认知语言学隐喻理论的基础上, 通过真实语料库进行对比分析, 并描述汉泰空间方位词“前、后”的时间隐喻现象。分析结果发现, 汉语和泰语“前、后”都能表达时间, 但是泰语“前、后”具有较强的特殊性, 与汉语不能一一对应, 如: 汉语“前”、“后”和泰语 หลัง (后) 都能喻指“过去”和“将来”, 但泰语 หน้า (前) 不能喻指“过去”; 汉语“前”能用来指“现在”, 但泰语 หน้า (前) 没有这种用法等。研究结果表明, 中泰两国不同民族不同文化在“时间隐喻”的表达上不完全等同, 认知概念也各不相同, 因而导致双方在方位词的使用上存在差异。本文希望该研究成果能为对泰汉语教学提供参考。

关键词: 汉泰对比、空间隐喻、时间隐喻、认知语言学

1. 引言

空间隐喻以空间域为始源域, 将空间域的意象图式结构映射到非空间的、抽象域之上, 使得我们可以通过空间概念来理解、思考和谈论非空间概念 (Lan, 2005: 131)。空间隐喻是以说话人的身体为中心, 在同一个概念系统内部, 参照“上-下、前-后、里-外、断-续、深-浅、远-近、中心-边缘”等空间方位组合而成的一系列概念。时间是看不见的、抽象的概念。人们的视觉系统中有感知物体的运动和方位的神经, 但没有感知时间的神经。因此, 从生物学的角度来讲, 通过物体的运动和方位来认识时间是有道理的 (Lan, 2005: 149)。由于各种语言文化习俗不同, 导致不同语言对时间概念的隐喻表征也不同。

目前汉外语方位词对比的研究成果偏多, 学者使用不同的语言 (如英语、日语、韩语、越南语等)、不同的理论及视角进行对比分析, 其中主要从语法、语义、认知语义、隐喻的角度、留学生学习汉语方位词的偏误考察等进行研究。但是经过收集有关汉泰语方位词对比的学术研究, 本文发现专门对汉泰词汇表达方位概念进行对比的

论文不多，研究成果主要从习得理论进行分析，对语言上的差异进行研究还非常罕见，而且研究的结果还存在着一些问题。

本文在研究的过程中发现，汉语和泰语一样借用方位词来隐喻各种时间关系。不同的是汉语借用“上-下、前-后”来表达时间，而泰语不用“上-下”，只用“前-后”表达时间。因此，本文从“前、后”的概念出发，在认知语言学隐喻理论（认知意象图式理论）的基础上，通过真实语料库（汉语部分来源于北京大学中国语言学研究中的 CCL 语料库；泰语部分来源于朱拉隆功大学语言学系的泰语语料库（TNC: Thai national corpus）进行对比分析，发现汉泰“前、后”的时间隐喻异同之处。

2. 汉语“前、后”的时间隐喻

陈燕、黄希庭（Chen & Huang, 2006: 605-606）指出：关于空间-时间隐喻，学界一般认为存在两种隐喻认知：（一）自我移动隐喻（Ego-moving metaphor），其中自我或观察者所在的环境是沿着时间轴向未来移动的；（二）时间移动隐喻（Time-moving metaphor），其中时间轴被视为一条河流或传送带，在此之上时间从未来向过去移动（Calrk 1973, Lakoff & Johnson 1980, Lakoff 1993, Yu 1998）。

其他研究者如 Boroditsky 等人也对空间-时间进行了研究。他们认为，虽然空间-时间受语言、文化的影响，但这种隐喻关系在方向上或结构上存在着差异，例如：说英语的人在谈论时间时主要将其视为水平的，而说汉语的人则更常将它视为垂直的（如汉语用“上、下”来表达时间：上星期、下星期等）。

此外，Yu（1998）在讨论空间对时间概念的模式影响时，他认为主要的时间模式包括直线型时间、圆形循环性时间及螺线性时间。

总之，从空间-时间隐喻的运动方式来看，其结构可分为“自我移动”和“时间移动”两种；从空间-时间隐喻的方向来看，可分为“水平”和“垂直”两种；从空间-时间隐喻的形状来看，可分为“直线性的”、“圆形循环性的”、“螺线性的”三种。可见，汉语表达时间时都用方位词“上、下”、“前、后”来表达。这两组概念使用的模式不同，汉语用“上、下”喻指时间时是沿着纵向坐标运动，先到的为“上”；后到的为“下”。“前、后”是从纵向轴到横向轴的延伸，表达时间目标域。

汉语“前、后”都能指“过去”和“将来”，这是由于隐喻方式的不一致造成的。多数学者赞同 Lakoff(1980)的观点，即“自我移动”和“时间移动”的隐喻系统（如：Yu(1998)、Zhou（1999, 2001）、Yang（2001）、Zeng（2005）、Han（2007）、Zheng（2009）、Sun（2012）），这两套系统导致了时间轴上对“前、后”的不同分配。例如，在自我移动的隐喻中，“前”被用于指“未来或未发生过的时间”，“后”被用来指“已经过去的的时间和事件”；相反，在时间移动的隐喻中，“前”被

用于指示“过去或较早发生的事件”。张亚冰 (Zhang, 2009:62) 指出：“前、后”的时间义是其空间义投射隐喻的结果。正如“前、后”的空间意义具有固定性和行进性两种特征一样，人类认知也相应地从静止和运动两个角度来理解时间。假设时间是静止的，主体是沿着直线单向行走，是面向未来在移动，因此人们未经历过的时间为“前”（未来），所经历过的时间为“后”（过去）；当我们把时间作为客体，假设客体时间在运动，而且对着人迎面而来，那么时间所面向的方向为“未来”，此时的时间经过人时，尚未发生的时间在人的背后，所以“后”就表示了“未来”，而已经发生的时间就留在人的面前，因此“前”表示了“过去”。

但也有一些研究者不同意“自我移动”和“时间移动”的隐喻系统（如Li (1999)、Zhang (2007) 等）。如李宇明 (Li, 1999) 指出“面向过去还是面向将来”概念，使用方位词“前、后”时，参照物是具有正面和反面的。如果参照物是人，人所面对的方向为“前”，背对的方向为“后”。“前、后”在作时间隐喻使用时，有两种主要用法，即（一）“面向过去”：“前”表示时序在先的，“后”表示时序在后面的；（二）“面向将来”：“前”指未来时间。两种对立的隐喻方式造成了“前、后”表达不同的时间意义。张建理 (Zhang, 2007) 的观点是“我们认为，时间本无前后，其前后是观者选定的，观者的视野和运动态势决定时间的运动态势和方向”，并提出“面向将来型动态时间认知图式”、“面向过去型静态时间认知图式”。曲梦莹 (Qu, 2012) 认为“时间在动”理论是有缺陷的，并对“时间在动”的隐喻模式提出新的看法。在“时间在动”的隐喻模式中，观察者静止不动地位于固定的位置，而时间客体（常被比喻为河流、箭、梭等）朝着观察者迎面而来。作者发现，按照上述“时间在动”的模式，过去在观察者的前方，而未来在观察者的后方，那么时间在面向观察者而来时，是如何将上述语言现象中的未来的、还未到达观察者的时间带到观察者面前的，而已经过去的时间又如何经过观察者到达其后方的。因此作者建议，在“时间在动”的隐喻模式中，主体观察者和客体时间以及未来和过去的前后位置关系应为：“前”是视觉上首先看到的，如箭射过来时，先看到箭的前端，而我们能够“看到”即已知并能识记的是过去已经发生、经历过的事；“后”是被“前”所遮挡和掩盖的，如箭的后部，而未来尚未发生的事恰是我们无法“看到”或者说无法预知的。可见，这一意义上的“前、后”并非以主体观察者为参照点而言的“前、后”，而是指运动中的客体时间的“前、后”。即使时间穿过了观察者，仍然不影响观察者对于“前、后”位置关系的判断。

本文认为时间没有正面或后面，不能分前后，因此用“时间在动”系统来说明“前”（时间的前面）指“过去”；“后”（时间的后面）指“将来”，这样理解汉语时间“前、后”是不合理的，并且这样的认识过程很容易与“人的前后之分”混

淆。因为“前”的本义是有“朝自身‘脸面’所对的方向行进”之义，而“时间在动”用“前”（人的后面）来表示“发生过的事情”；“后”的本义是“落在后面之义”，但“时间在动”用“后”（人的前面）来表达“还没发生的事情”。

本文在对话料库中的语料分析后认为：如果我们都以“观察者”为主体，按照观察者的移动方向前进，用不同的意象图式来说明“前、后”的不同分配现象，即（一）“前”是“过去”；“后”是“未来”；（二）“前”是“未来”；“后”是“过去”；（三）“前”指现在；（四）表示时间序列：“前”指早于某事，“后”指晚于某事。具体认知过程如下：

2.1 “前”指“过去”；“后”指“未来”

我们将先看到、已经过去的事情，称作“前”；后看到的、还没发生的事情，称作“后”。

本研究认为可以由图 1.1、图 1.2、图 1.3 来理解这个现象。

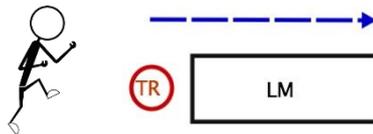


图 1.1：“前”指“过去”的意象图式

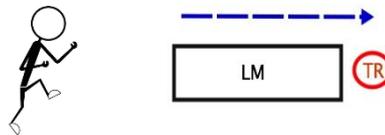


图 1.2：“后”指“将来”的意象图式



图 1.3：“前”、“后”喻指时间的意象图式

我们用这三个图式就可以解决“人以自身的前后来判断前后之分”的问题，人还是同样往自己面向的方向转移，先看到的事物、已经过去的事情、早于某事就用“前”；后看到的事物、还没发生的事情、晚于某事就用“后”。

- (1) 我前天看了是《珍珠衫》嘛,评剧嘛, N 当时呢我们是晚上看的。
- (2) 8 年前春天的一个清晨, 经过火车十多小时的一路呼啸。
- (3) 您知道我们要搬家么? 新房子。父亲昨天对我说后天就搬过去。

(4) 可以说，凡·高的作品之所以能成为不朽，能成为后世顶礼膜拜的圣物。

例（1）-（2）这里是由空间意义转化为时间意义，观察者以现在为参照时间，因此已经越过了“射体”（先遇到的事物、先发生的事情），就用“前”（如图1.3）。

例（3）-（4）这里是由空间意义转化为时间意义，观察者也以现在为参照时间，已经走过了“界标”（先遇到的事物、先发生的事情），往“射体”（还不到的时间或事物）走过去。

2.2 “前”指“未来”；“后”指“过去”

观察者是主体，参照时间是“现在”，因此已经过去的事情在观察者的背后；还未发生的事情在观察者的前面。如图1.4：



图 1.4：“前”是“未来”；“后”是“过去”的意象图式

例如：

(5) 憧憬着这张专辑发行后一炮走红的美好前景。

(6) 尽管在戏中我仍是个小角色，但我不想让儿女情长耽误了自己的前程。

(7) 虽然这一年来，我生活在艰苦的环境中，但我绝不会后悔。

(8) 向前看，不要向后看。

例（5）-（8）将来时间位于观察者的前方，过去的时间位于观察者的后方，正在穿过观察者的时间为现在。这里是由空间意义转化为时间意义，就是以脚下为“现在”，前方未走到的地方是“未来”。

这种用“前”表示“将来”，用“后”表示“过去”在汉语中的语言使用现象非常少。另外，与“前”表示“将来”相比，“后”表示“过去”的时间更少。汉语中人们谈往事的时候，多使用“回”如：“回忆”、“回顾”等。

2.3 “前”指“现在”

该种时间隐喻，以观察者为主体，往人面向的方向看。参照时间“现在”位于观察者的“眼前、目前”。这与“下”表达“现在”的时间相同。

(9) 当前生产任务的重心是恢复而不是发展。

(10) 但是目前也想成为一名签约歌手、当红歌星，让歌声传遍中华大地。

2.4 表示时间序列：“前”指“早于某事”；“后”指“晚于某事”

这种情况分为：（一）某事件发生之前，某事件发生之后；（二）两个时段的前后。

（一）“某事件发生之前，某事件发生之后”，它们是以事件或时间点为参照点，“早于某事”用“前”；“晚于某事”用“后”。常用格式为“时间/事件+前/后”。如图 1.5：



图1.5：“前、后”时序以事件为参照点

例如：

(11) 晨练前进食量不宜过多。

(12) 在医院婴儿室里，你可以看到，出生几天后的婴儿，就有不同的表现，有的比较安静，容易入睡。

例（11）“晨练”是事件，“进食”位于事件的前面，因此用“前”来说明“进食”，进食要早于晨练。例（12）“出生”是事件，“比较安静，容易入睡的状态”是发生在“出生”之后，因此用“后”来说明“比较安静，容易入睡的状态”晚于“出生”事件。

（二）两个时段的前后。观察者将时间分为两个阶段：“前”用来指“发生在先的部分”；“后”用来指“发生在后的部分”。这种时间隐喻也能引申到顺序隐喻。在构成结构上，时序较早的为“前X”，时序较晚的为“后X”。如图1.6：



图1.6：“前、后”两个时段的前后

(13) 前阶段是后阶段发展的基础，后阶段是前阶段发展的必然结果。
让黄永胜抓总参，邱会作任总后勤部部长。

(14) 周恩来在回延安的前三天，向中外记者宣告：国民党军队如进攻延安。

可见，无论时间参照点的位置处于将来或是过去，“前、后”所表示的早晚次序都不受影响，即“前”总是表示较早的时间，而“后”总是表示较晚的时间。当时间参照点处于将来时，“前、后”表示的都是“将来”的时间序列。例如：

(15) 明年春节前去买火车票。

例(15) 事情还没发生, 观察者正在往“春节”走; “前”用来表示早于明年春节的将来时间。

另外, “前、后”也表示“过去”的时间序列, 例如:

(16) 事后回忆, 觉得自己太胆小了。

例(16) 事情已经发生, 观察者已经走过去了那条时段, “后”表示“晚于某事”的时间序列。

综上所述, 汉语“前、后”喻指时间时, 是从空间横向的方向来隐喻时间, 按照人面向的方向移动。汉语的“前、后”表达时间隐喻时, 它们都能指“过去”和“将来”, 而且“前”还能指“现在”。

3. 泰语“前、后”的时间隐喻

泰语用方位概念 หน้า (前) 和 หลัง (后) 来喻指时间。主要分为:

3.1 “หน้า (前)”指“未来”; “หลัง (后)”指“过去”



图 1.7: “หน้า (前)”指“未来”; “หลัง (后)”指“过去”的意象图式

(17) วันหน้า

天 前

(以后)

(18) ชาดิหน้า

世 前

(后世)

(19) สังคมไทยในทศวรรษหน้า

社会 泰国 里 十年 前

(十年后的泰国社会)

(20) ความหลัง

事 后

(以前的事情)

(21) เรื่องราวหนหลังของเขา

故事 次 后 的 他

(他以前的故事)

(22) ดูละครย้อนหลัง

看 电视剧 退 后

(看重播的电视剧)

该种用法是按照“现在”的时间为参照点，过去的时间位于人的背后面，未来的事件位于人的前面。该种用法是泰语用来表达时间概念的基本用法。

泰语表达时间概念用 หน้า (前)，放在表示时间的名词，如日、月、年等词的后面，喻指“未来”，如例 (17) - (19)；但是表达时间的过去泰语不用 หลัง (后)，而用 ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的) 相对应的，即不是 วันหลัง (以后)，而用 วันก่อน (前天)；不是 ปีหลัง (后年)，而是 ปีก่อน 或 ปีที่แล้ว (去年) 等。例 (20) - (22) 表示“过去”，但是 หลัง (后) 不能放在时间名词表示过去的时间，因为泰语与 หน้า (前) 相对应的是 ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (上次)。本文收集到的语料只发现少数用例，且大部分是固定用法，如 ความหลัง (以前的事情)、หนหลัง (以前的) 等。

3.2 “หลัง (后)” 指 “未来”

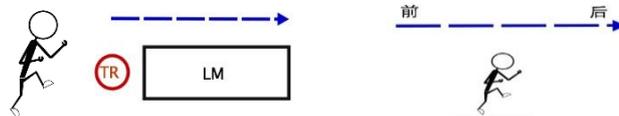


图 1.8: “หลัง (后)” 指 “未来” 的意象图式

人还是同样往自己面向的方向转移，先看到的事物、已经过去的事情、早于某事就用“前” (TR¹)；后看到的事物、还没发生的事情、晚于某事就用“后” (LM)。

(23) วันหลังมีอะไรก็เรียกฉันสิ

日 后 有 什 么 就 叫 我 吧

(以后有什么事就叫我吧)

(24) คราวหน้าคราวหลัง

次 前 次 后

(下次)

泰语一般用 หน้า (前) 来喻指未来时间，用 หลัง (后) 很少。泰语表达时间概念用 หลัง (后) 放在表示时间的名词后面，如例 (23) - (24) 喻指“未来”；但是表达时

¹ TR: (trajector, 射体)

LM: (landmark, 界标)

间的过去泰语不用 หน้า (前), 而用 ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的), 即不是 วันหลัง (以后), 而用 วันก่อน (前天); 不是 ปีหลัง (后年), 而是 ปีก่อน 或 ปีที่แล้ว (去年) 等。该种用法可以与 หน้า (前) 互换, 或与 หน้า (前) 共同使用 (如例 (24))。

3.3 表示时间序列: “หลัง (后)” 指 “晚于某事”

泰语没有 หน้า (前) 表示时间序列 “前——早于某事” 的用法, 而用 ก่อน (先) 来表达, 泰语只用 หลัง (后) 指 “晚于某事”。

这种情况分为: (一) 某事件发生之前, 某事件发生之后; (二) 两个时段的前后。

(一) “某事件发生之前, 某事件发生之后”, 它们是以事件或时间点为参照点, “早于某事” 用 “前”; “晚于某事” 用 “后”。常用格式为 “หลัง (后) + 事件”。如:



图 1.9: “หลัง (后)” 指 “晚于某事” 的意象图式

(25) หลังเลิกเรียน

后 下课

(下课后)

(26) ก่อนแต่งและหลังแต่งไม่เหมือนกันหรอก

前 婚 和 后 婚 不一样

(婚前和婚后不一样)

这种情况 หลัง (后) 放在事件之前, 表达 “晚于某事件”, 如例 (25) - (26) 也相同。例 (26) หลังแต่ง (结婚后), 与 ก่อนแต่ง (结婚前) 相反, 泰语没有用 หน้า (前) 表示时间序列——前, 而用 ก่อน (先)。这类用法是以事件为参照点, 早于某事用 ก่อน (先), 晚于某事用 หลัง (后)。

(二) 两个时段的前后。观察者将时间分为两个阶段, 两个事件互为参照点: “หลัง (后)” 用来指 “发生在后的部分”。该种用法泰语没有 หน้า (前), 而用 ก่อน (先) 或 แรก (初)。结构使用 “Xหลัง (后)” 和 “Xก่อน (先)” 或 “Xแรก (初)”。时序较早的为 “Xก่อน (先)” 或 “Xแรก (初)”, 时序较晚的为 “Xหลัง (后)”。如图 1.10:



图1.10: “前、后” 两个时段的前后

(27) ครึ่งหลังของยุคกลาง

半 后 的 时 代 中 古
(中古时代后期)

(28) ยุคก่อนและยุคหลัง

时 代 先 和 时 代 后
(前代后代)

综上所述，泰语“前、后”的隐喻拓展情况，除了喻指时间、顺序以外，หน้า (前)、หลัง (后) 都是对称的。泰语喻指时间、顺序只用“前、后”概念——หน้า (前)、หลัง (后)，而不用“上、下”概念来表达。泰语往往用 หน้า (前) 表达“未来”，这是以“现在”的时间为参照点。该种用法不用 หลัง (后) 指“过去”，反而用另一个词——ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的)。同时 หลัง (后) 表示“过去”的也不能与时间名词结合，而成为固定用词组表达“过去”的时间、事件。此外，本文发现 หน้า (前)、หลัง (后) 都能表达“未来”，这是由于 หลัง (后) 表示“未来”或顺序“在后”时，使用不同的意象图式来理解，即“先看到的为前，后看到的为后”，因此在表达未达到的时间、事件时，泰国人使用 หลัง (后)。此类用法泰国人不易产生误解，因为“时间名词+ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的)”表达“过去”，“时间名词+หน้า (前)”表达“未来”；而 หลัง (后) 并不能与时间名词组合，表达“未来”，而大多数是指事件发生“顺序”。

4. 汉泰“前、后”时间隐喻对比

本文发现，汉语“前、后”概念的隐喻义与泰语“前、后”概念隐喻意义不同的地方，主要体现在“时间域”的隐喻意义，具体情况如下：

汉语“前、后”的时间隐喻义分为四种：（一）“前”指“过去”；“后”指“未来”；（二）“前”指“未来”；“后”指“过去”；（三）“前”指现在；（四）表示时间序列：“前”指早于某事，“后”指晚于某事。汉语的“前、后”表达时间隐喻时，它们都能指“过去”和“将来”，而且“前”还能指“现在”。Lakoff(1980)提出“时间移动”和“自我移动”的观点，多数学者认为能用来说明

“前、后”不同分配的方法。本文不太赞同“时间移动”的系统，并提出新的想法，即如果我们都以“观察者”为主体，按照观察者的移动方向前进，这样就可以用不同的意象图式来说明“前、后”的不同分配现象。

泰语使用方位概念หน้า (前) และ หลัง (后) 来喻指时间，主要分三种：(一) “หน้า (前)”指“未来”；“หลัง (后)”指“过去”；(二) “หลัง (后)”指“未来”；(三) 表示时间序列：“หลัง (后)”指“晚于某事”。

本文总结了汉泰“前、后”表达时间概念的异同情况，参看表 1.1：

时间/词	前	后	หน้า (前)	หลัง (后)
过去	√	√	×	√
未来	√	√	√	√
早于某事	√	×	×	×
晚于某事	×	√	×	√
现在	√	×	×	×

表 1.1: 汉泰“前、后”表达时间概念的异同情况

汉泰“前、后”概念隐喻时间的不同之处体现在如下几个方面：

(一) 汉语“前、后”概念隐喻时间多为“前”指“过去”，“后”指“未来”；而泰语 หน้า (前) 不能指“过去”，但是 หลัง (后) 能指“未来”。泰语一般用其他词，如：ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的) 表达“过去”。例如：

(29) 我前天看了是《珍珠衫》嘛，评剧嘛，N 当时呢我们是晚上看的。

(30) 可以说，凡·高的作品之所以能成为不朽，能成为后世顶礼膜拜的圣物。

(31) สังคมไทยในทศวรรษหน้า

社会 泰国 里 十年 前

(十年后的泰国社会)

(32) วันหลังมีอะไรก็เรียกฉันสิ

日后 有什么 就 叫 我 吧

(以后有什么事就叫我吧)

汉语“前、后”是对称的，“前”指“过去”（例 (29)），“后”指“未来”（例 (30)）。但是泰语用 หน้า (前) 放在表示时间的名词后面，日、月、年等词之后，喻指“未来”（例 (31)），不能指“过去”。另外，หลัง (后) 不能放在时间名词表示过去的时间，本文收集到的语料只发现为数不多的例子，且大部分为固定用词组，如 วันหลัง (以后) 等例 (32)。表达时间的过去泰语不用 หน้า (前)，而用 ก่อน (先) 或 ที่แล้ว (过去的) 相对应的，即不是 วันหน้า (改天)，而用 วันก่อน (前天)；不是 ปีหน้า (明年)，而是 ปีก่อน 或 ปีที่แล้ว (去年) 等。

(二) 汉语“前、后”概念隐喻时间：“前”指“未来”，“后”指“过去”；泰语也用 หน้า (前) 指“未来”，หลัง (后) 指“过去”，但是 หลัง (后) 与“后”不同之处是：หลัง (后) 不能放在时间名词表示过去的时间。例如：

(33) 尽管在戏中我仍是个小角色，但我不想让儿女情长耽误了自己的前程。

(34) 虽然这一年来，我生活在艰苦的环境中，但我绝不会后悔。

(35) ชาตินี้หน้า

世 前

(后世)

(36) เรื่องราวหลังของเขา

故事 次 后的 他

(他以前的故事)

这种情况汉语“前、后”也是对称的，“前”指“未来”（例（33）），“后”指“过去”（例（34））。泰语用 หน้า (前) 放在表示时间，如日、月、年等名词的后面，喻指“未来”（例（35））；หลัง (后) 虽然能表达“过去”，但是不能放在时间名词表示过去的时间，它是已经固定的用法（如例（36））。

(三) 泰语能用 หน้า (前)、หลัง (后) 指“未来”，这是有交叉之处。但是汉语“前、后”表达“过去、将来”是从不同的意象图式来理解，其分工很清楚，不能互用。例如：

(37) คราวหน้าคราวหลัง

次 前 次 后

(下次)

泰语一般用 หน้า (前) 来喻指未来时间，但也能用 หลัง (后) 指“未来”，但是使用频率较少。该种用法可以用 หน้า (前) 互换，或与 หน้า (前) 共同使用（如例（37））。

(四) 汉语用“前”指“早于某事”（如例（38）），“后”指“晚于某事”（如例（39））。泰语用 หลัง (后) 指“晚于某事”（如例（40）），而 หน้า (前) 没有这种用法，而用 ก่อน (先) 或 แรก (初)（如例（41））。该种用法 หน้า (前)、หลัง (后) 是不对应的。例如：

(38) 晨练前进食量不宜过多。

(39) 在医院婴儿室里，你可以看到，出生几天后的婴儿，就有不同的表现，有的比较安静，容易入睡。

(40) หลังเลิกเรียน

后 下课

(下课后)

(41) ยุคก่อนและยุคหลัง

时代 先 和 时代 后

(前代后代)

(五) 汉语“前”能指“现在”，但是泰语 หน้า (前) 没有这种用法。例如：

(42) 当前生产任务的重心是恢复而不是发展。

该种时间隐喻，也以观察者为主体，往人面向的方向看。参照时间“现在”位于观察者的“眼前、目前”等。这与“下”表达“现在”的时间相同。

5. 结语

汉语“前、后”喻指时间时，是从空间横向的方向来隐喻时间，按照人面向的方向移动。汉语的“前、后”表达时间隐喻时，它们都能指“过去”和“将来”，而且“前”还能指“现在”。Lakoff(1980)提出“时间移动”和“自我移动”的观点是多数学者认为能用来说明“前、后”不同分配的方法。本文不太赞同“时间移动”的系统，并提出自己的想法。如果我们都以“观察者”为主体，按照观察者的移动方向前进，那么就可以用不同的意象图式来解释“前、后”的不同分配现象。

汉泰语隐喻的不同之处主要体现在“时间隐喻”的表达上，汉语“前、后”都能表达时间，但是泰语只有“前、后”的时间隐喻，并且存在一定的特殊性。在细节上泰语用不同的词语来表达，而且这些词已经固定为习惯用法，不能互换。如泰语用方位概念 หน้า (前) 和 หลัง (后) 或其他词语来喻指时间，如：ก่อน (先)、ที่แล้ว (过去的) 或 แรก (初) 等。可见，中泰两国不同民族不同文化在“时间隐喻”的表达上不完全相同，泰语“前、后”时间隐喻的特殊性很强，与汉语不能一一对应。

参考文献

- Chen, Y., & Huang, X. T. (2006). A Review on Time Metaphor. *Advances in Psychological Science*, 14(4), 604-609.
- Clark, H. H. (1973). *Space, time, semantics, and the child*. In T.E. Moore (Ed.), *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. New York: Academic Press.
- Han, Y. Q., & Liu, B. (2007). Chinese Spatial Time Metaphor of "Before" and "After". *Rhetoric Learning*, 04, 15-20.



- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993). *The contemporary theory of metaphor*. In A.Ortony(ed.)*Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lan, C. (2005). *Cognitive Linguistics and Metaphor Studies*. Foreign Language Teaching and Researching Press.
- Li, Y. M. (1999). The Status of Space in World Cognition——An Investigation of the Relationship between Language and Cognition. *Journal of Hubei University (Philosophy and Social Sciences)*, 03,64-68.
- Qu, M. Y. (2012). *A Contrastive Study on the Spatial Metaphors and Cultural Connotation of "Qian/Hou" in Chinese and English*. [Unpublished master's thesis]. Sun Yat-sen University.
- Sae-Jia, H. (1999). *A Comparison of the Directional Complements "Shang" "Xia" in Mandarin Chinese and Their Thai Equivalent*s. [Unpublished master's thesis]. Chulalongkorn University. (In Thai)
- Sun, H. (2012). A Metaphorical Extension Comparative Study on Spatial Metaphorical Dimensional Term "Front" and "Back" between English and Chinese. *Journal of Henan Radio & TV University*, 4, 41-44.
- Tawichai, S. (2013). *Spatial concept in Thai: A case study of / lan / in thepantip.com website*. Silpakorn University. (in Thai)
- Yang, Y. (2001). The metaphor of time in Chinese. *Journal of Southeast University Philosophy and Social Science Edition*, 3, 113-116.
- Yu, N. (1998). *The Contemporary Theory of Metaphor: A perspective from Chinese*. John Benjamins Publishing Company.
- Zeng, C. L. (2005). A Cognitive Analysis of Chinese Spatial Metaphor. *Journal of Yunnan Normal University*, 2, 31-35.
- Zhang, J. L., & Luo, R. (2007). An In-Depth Chinese-English Contrastive Study on Spatial-Temporal Metaphor. *Foreign Language Research*, 2, 68-73.
- Zhang, Y. B. (2009). A Cognitive Semantic Analysis of the Orientation Word “Qian/Hou” . *Modern Chinese*, 4, 61-63.
- Zheng, J. F. (2009). Cognitive Analysis of Chinese and English Spatial Prepositions and Their Spatial-temporal Projection. *Journal of Huaihua University*, 10, 101-103.

- Zhou, R., & Huang, X. T. (1999). Contrastive Analysis of Chinese and English Time Representations. *Journal of Southwest China Normal University (Philosophy & Social Sciences Edition)*, 1, 70-75.
- Zhou, R. (2001). The psychological reality of cognitive basis of metaphors—evidence from the spatial metaphoric representation of time. *Foreign Language Teaching and Research*, 2, 88-93+160.